



ASSESSMENT and
QUALIFICATIONS
ALLIANCE

Mark scheme

June 2003

GCSE

German A

3667 (Short Course)

Speaking tests

Copyright © 2003 AQA and its licensors. All rights reserved.

SPEAKING TESTS - FOUNDATION AND HIGHER TIERS

PART ONE

1 Principles of Marking

- 1.1 The Speaking Tests are marked in accordance with the Criteria for Assessment, given on subsequent pages of this booklet.
- 1.2 Part 2 of the mark scheme, given on subsequent pages of this booklet, gives written details of suggested marks for possible utterances made by candidates in the role-playing situations. This guidance obviously cannot cover all possibilities and should be used in conjunction with the Criteria for Assessment.
- 1.3 No allowance can be made for poor teacher conduct of the Tests. You can only assess what you hear.

2 Mechanics of Marking

Please ensure that the grids on the Examiner's Detailed Mark Sheet are completed accurately. Please conform to the layout shown in the exemplar Mark Sheet given in this booklet. **Please note in particular that the Presentation & Discussion and the Conversation marks should be recorded in the order of:**

Communication, Spontaneity & Fluency, Range & Complexity, and Pronunciation & Accuracy.

Foundation Tier

Role-plays 1 - 6	$4 \times 2 = 8 \div 2 =$	4
Presentation & Discussion		12
Conversation		20
	Maximum Total	36

Higher Tier

Role-plays 7 - 12	$4 \times 4 = 16 \div 2 =$	8
Presentation & Discussion		12
Conversation		20
	Maximum Total	40

3 Role-playing Situations

- 3.1 You must mark role-plays in accordance with the criteria given in this booklet and with Part 2 of the mark scheme. You should also note the following information.
- 3.2 Material shown in brackets in the mark scheme may not need to be produced by the candidate. If it is produced incorrectly it may or may not affect the mark awarded, depending on its effect on the message conveyed. If produced it cannot be ignored. **All language produced by the candidate must be assessed.**
- 3.3 You should not penalise the candidate for making exactly the same mistake either of vocabulary, structure or pronunciation twice in one role-play. (This may be shown as n.f.p. [no further penalty] in Part 2 of the mark scheme).
- 3.4 If the teacher supplies **key** vocabulary, whether requested or not by the candidate, award no marks for the response, or, if a split response is identified in the detailed mark scheme, for that part of the response.
- 3.5 You should award no marks where a teacher repeats a question after the candidate has given a **complete** and **incorrect** answer. However, if a candidate's response shows that he/she has moved to another utterance, the teacher should go back and try to elicit the omitted response.
- 3.6 In role-plays 7-12 it is possible that the candidate's answers will not be produced in the order anticipated. This is quite legitimate. **You should enter your marks on the Mark Sheet in the order in which the responses occur in the mark scheme.**

4 Presentation & Discussion and Conversation

- 4.1 You must mark the Presentation & Discussion and the Conversation in accordance with the criteria in this booklet. You should also note the following information.
- 4.2 The Presentation & Discussion is marked separately from the Conversation. You must assess, and award marks for, each of the four categories separately - **Communication, Spontaneity & Fluency, Range & Complexity, Pronunciation & Accuracy** - for the Presentation & Discussion and then again for the Conversation. N.B. In the Presentation & Discussion the mark for **Spontaneity & Fluency** is awarded on the basis of the Discussion element only.

You may need to listen to each candidate more than once, especially in the early stages of your marking to ensure that you are marking each category individually.

4.3

Communication	Range & Complexity
0	0
1	1 or 2
2	2 or 3
3	Max 4
4	Max 6

The mark for Spontaneity & Fluency is not limited by the Communication mark. This applies to both Foundation and Higher Tiers.

4.4

Communication	Pronunciation & Accuracy
0	0
1	1 or 2
2	Max 4
3	Max 5
4	Max 6

4.5 The following table is a summary in tabular form of paragraphs 4.3 and 4.4.

Communication Mark	Range & Complexity Mark	Pronunciation & Accuracy Mark
0	0	0
1	1 or 2	1 or 2
2	Max 3 3 marks must include two of Past/Present/Future	Max 4
3	Max 3 3 marks must include two of Past/Present/Future Max 4 4 marks must include Past and Present and Future and opinion	Max 5
4	Max 6 4 marks or more must include Past and Present and Future and opinion	Max 6

To score 3 marks or more for Range and Complexity the candidate needs to show the ability to refer to any two of past, present and future events.

To score 4 marks or more for Range and Complexity the candidate needs to show the ability to refer to past, present and future events and to express an opinion. These would require an attempt at an appropriate verb form. One example of each is required in the Presentation & Discussion and one in the Conversation. “an attempt at an appropriate verb form” = a verb which is recognisable but may not be completely correct. Principal Examiners will give language-specific examples at Standardisation Meetings.

- 4.6 You should stop marking the Presentation & Discussion approximately 3 minutes after the start of that section. You should stop marking the Conversation approximately 6 minutes (Foundation) or 8 minutes (Higher) from the start of that section of the test.
- 4.7 If the candidate produces a Conversation which consists **largely** or **entirely** of material outside the scope of the prescribed Topics, you should treat the irrelevant material as if it were silence and mark accordingly for Communication. It is emphasised that this situation is **very rare**.
- 4.8 If the candidate speaks on only **one** Topic throughout the Conversation, you should find the appropriate band for Communication and then award up to a maximum of 2 marks. **N.B.** this affects the maximum marks available for Pronunciation & Accuracy and Range & Complexity. Given the breadth of the Topic areas and the links between them, this situation is **very rarely** encountered, if at all.

5 Exemplar Mark Sheet

See overleaf.



GCSE Modern Languages Speaking Tests

Examiner's Detailed Mark Sheet

Language _____

Full/Short Course

* delete as appropriate

2. Centre No

--	--	--	--	--

Tape No _____

Cand No.	Candidate's Name	Tier	R-P No.	Conv Card.	Role Play Marks				T	T ÷ 2*	Presentation/Discussion					General Conversation				T	Total
											C	S/F	R/C P/A	RC+PA ÷ 3 Q*	C+SF + Q T	C	S/F	R/C	P/A		
0001	Garden, Lilly	H	14	C	1	3	3	2	9	5	3	0	3 2	2	5	2	2	2	2	8	18

Name.....(Examiner) (Please Print)

* Round up or down to the nearest whole number (ie. 1/2 rounded up, 1/3 rounded down, 2/3 rounded up)

Sheet No	
Total sheets for this centre	

CRITERIA FOR ASSESSMENT

Role-Playing Situations

Foundation Role-Play – Communication	
0	Required message not communicated.
1	Comprehension difficult or ambiguous. Some relevant information conveyed.
2	Required message conveyed even if not totally correct.
4 tasks x 2 = 8/2 = 4 marks	

Higher Role-Play – Communication and Quality of Language	
0	Required message not communicated.
1	Appropriate response, although inaccuracy or loss of part of the message may cause difficulty or ambiguity for comprehension. The task may not be fully accomplished, but some relevant information is communicated.
2	Appropriate and unambiguous response, although there may be minor errors or omission of a minor element of the message.
3	Appropriate and full response. Quality of language is such that minor errors would cause no difficulties of comprehension.
4	Appropriate and correct response. The task is accomplished fully and without significant error. *
4 tasks x 4 = 16/2 = 8 marks	

*without significant error” = grammatically correct (but may contain **one** minor error.) If an answer contains more than one minor error a maximum of 3 marks may be awarded.

PRESENTATION & DISCUSSION AND GENERAL CONVERSATION

Communication	
0	Nothing relevant communicated or what is said consists of individual words making no coherent sense.
1	A little relevant information is communicated. The candidate responds to some questions but replies are very brief.
2	Some messages/responses communicated, with occasional development.
3	Most of the responses communicated and developed.
4	Candidate communicates and develops all that is required with only very occasional omissions.

Spontaneity and Fluency	
0	Very hesitant and disjointed.
1	Sometimes hesitant; little natural flow of language.
2	Ready responses; some evidence of an ability to sustain a conversation; little, if any, initiative.
3	Answers without hesitation and extends responses beyond minimal requirements with some flow of language; may sometimes take the initiative.
4	Responds readily and shows some initiative; conversation sustained at a reasonable speed; language expressed fluently.

Quality of Language		
Range & Complexity	Marks	Pronunciation & Accuracy
Occasional words which make little coherent sense.	0	The language used makes comprehension almost impossible.
Simple vocabulary in lists, phrases or short sentences which sometimes communicate.	1	Frequency and type of errors in pronunciation and structure often make comprehension difficult.
Responses dependent on structures and vocabulary from stimulus but limited in breadth and variety. Some responses in simple complete sentences.	2	Pronunciation generally recognisable but with quite frequent error. Messages usually communicated but errors quite frequent.
Responses generally in simple sentences with limited vocabulary and sentence structure. There may be the occasional complex sentence. There is some evidence of a few messages going beyond a direct response to the stimulus.	3	Errors are frequent in pronunciation and structures but do not usually provide a barrier to communication. There is evidence of accurate use of basic structures in simple sentences.
Some complex sentences with a wider range of vocabulary successfully attempted. Responses go beyond the basic requirements of the stimulus, using appropriate reference to past, present and future events.	4	Errors of structure and / or pronunciation cause only occasional problems with communication. Some more complex sentences are accurately produced. Time frames are used as appropriate but not always well formed.
Wide range of vocabulary and structure used appropriately in complex responses, many of which show considerable independence of the stimulus.	5	Structures and pronunciation generally accurate causing only very occasional problems with communication. There is accurate use of a variety of tenses.
Wide ranging vocabulary and structures appropriately used in complex and extended answers.	6	Only very minor errors in structure and pronunciation. Good accent and intonation. All messages fully communicated in accurate target language using a variety of tenses.

The marks for Presentation & Discussion and Conversation at both Foundation and Higher will be allocated and scaled as follows.

Presentation & Discussion	Marks
Communication (in Presentation & Discussion)	4
Spontaneity and Fluency (in Discussion only)	4
<i>Quality of Language</i> Range and Complexity 6 marks Pronunciation and Accuracy 6 marks Mark/12 divided by 3	4
TOTAL	12

General Conversation	Marks
Communication	4
Spontaneity and Fluency	4
<i>Quality of Language</i> Range and Complexity 6 marks Pronunciation and Accuracy 6 marks	12
TOTAL	20

SCALING TABLES FOR ROLE PLAY AND PRESENTATION & DISCUSSION

ROLE-PLAY GRID

RAW MARK	SCALED MARK
16	8
15	8
14	7
13	7
12	6
11	6
10	5
9	5
8	4
7	4
6	3
5	3
4	2
3	2
2	1
1	1
0	0

PRESENTATION & DISCUSSION GRID

RAW SCORE FOR QUALITY OF LANGUAGE	SCALED MARK
12	4
11	4
10	3
9	3
8	3
7	2
6	2
5	2
4	1
3	1
2	1
1	0
0	0

SPEAKING TESTS

Abbreviations used:

CCR	candidate choice of response	GP	General principle
pron.	Pronunciation	nfp	no further penalty
ocr	otherwise correct response	✓	tolerate a response which may be less than perfect

ROLE PLAY 1 FOUNDATION			
	0	1	2
Say what pet you have	Wrong person		<i>Ja, (ich habe) einen Hund / eine Katze</i> Must name an animal GP: ignore wrong gender
Say how old it is			<i>Er / Sie ist</i> Accept <i>es</i> <i>Vier (Jahre alt)</i>
Say where it sleeps		Omission of verb No preposition	<i>Er / Sie schläft / bleibt in der Küche etc.</i> Accept incorrect case
Ask if your friend likes pets	<i>Dein Freund (GP)</i>	Omission of "likes"	<i>Magst du Haustiere?</i> <i>Hast du Haustiere gern?</i> <i>Magst du Hunde? etc.</i>

ROLE PLAY 2 FOUNDATION			
	0	1	2
Say where you live	Wrong person		<i>(Ich wohne) in der Stadt</i> Accept location or place name
Say how far you travel to school		Anglicised pronunciation of kilometres if used Miles	Accept distance or time <i>(Ja,) zehn Kilometer</i> <i>(Ja,) eine halbe Stunde</i> 'Mile' <i>Nicht weit.</i>
Say how you get to school			<i>(Ich fahre) mit dem Bus</i> <i>(Ich komme) zu Fuß</i> <i>Ich gehe; Accept 'auf' etc.</i>
Ask when your friend's school starts		<i>wenn</i> <i>Wann Schule</i>	<i>Wann beginnt deine Schule?</i>

ROLE PLAY 3 FOUNDATION			
	0	1	2
Say at what time you eat			<i>(Ich esse) um ...</i> Number alone.
Say where you eat		English pronunciation of “Kantine”	<i>(Ich esse) in der Kantine</i> Accept wrong case
Say one thing you do afterwards			Appropriate activity <i>Fußball.</i>
Ask what your friend likes to eat	<i>Was isst dein Freund gern?</i>	Omission of “likes”	<i>Was isst du gern?</i> <i>...essen...</i> <i>Ich esse gern Pizza. Und du?</i>

ROLE PLAY 4 FOUNDATION			
	0	1	2
Say you would like to go to the cinema		<i>Ich mochte</i>	<i>(Ich möchte) ins Kino (gehen)</i> Accept wrong case after <i>in</i> Accept <i>zum</i>
Say how often you go	<i>du gehst</i>	<i>Samstag</i>	<i>(Ich gehe) jede Woche / jeden Samstag etc.</i>
Ask what time the film starts		GP: use of <i>wenn / als</i> <i>Wann Film.</i>	<i>Wann beginnt der Film?</i> Accept <i>Wann der Film beginnt</i>
Ask your friend what it costs		Statement instead of question <i>Wie viel (alone)</i> <i>Wie kostet es?</i>	<i>Was kostet es?</i>

ROLE PLAY 5 FOUNDATION			
	0	1	2
Say you like to go swimming	Swimming	Omission of "like" <i>Ich möchte schwimmen.</i>	<i>Ich schwimme gern</i>
Say which day you go		Omission of verb	<i>Ich schwimme samstags</i> <i>Ich gehe samstags schwimmen</i> <i>am Samstag.</i>
Ask when you can go swimming	<i>Wann kannst du</i>	<i>Wenn</i> Omission of <i>können</i>	<i>Wann können wir / kann ich schwimmen(gehen)?</i>
Say yes please, that's great	<i>Ja (only)</i>	<i>(Ja) bitte</i>	<i>Ja bitte, (das ist) prima etc.</i>

ROLE PLAY 6 FOUNDATION			
	0	1	2
Say you would like to go shopping		Omission of “like” <i>mochte</i>	<i>Ich möchte einkaufen gehen</i> <i>Kann ich...?</i>
Ask your friend to come with you		GP: statement rather than question	<i>Willst du mitkommen?</i> <i>Kommst du mit?</i> <i>Komm mit!</i>
Say what you want to buy		<i>...mochte...</i>	<i>(Ich kaufe) ein Geschenk</i> or any specific item
Say who it’s for			<i>(Es ist) für einen Freund / meine Schwester etc.</i> Accept: <i>vor</i>

ROLE PLAY 7 HIGHER					
	0	1	2	3	4
Give date of birthday and age next birthday		Only one detail			<i>Ich habe am..... Geburtstag Ich werde.... Allow ich bin</i>
Say what sort of present you would like and from whom		Only one detail			<i>(Ich möchte).... von meinem Bruder / meinen Eltern etc.</i>
Say what you did on your birthday last year	Wrong tense	Only one detail	<i>Tanzen und Essen.</i>		Two appropriate activities. Past tense needed
Give two things which are important for a good party		Only one thing stated			Two appropriate things e.g. <i>gute Musik und viel zu trinken</i>

ROLE PLAY 8 HIGHER					
	0	1	2	3	4
Give three things you like to eat		Only one detail	Only two details Omission of "like"		<i>Ich esse gern....</i> Must include full verb.
Give 2 details about school meals		Only one detail			<i>Billig und gut.</i> Food items must include verb.
Say whether you sometimes go to a restaurant and why			Reason only		Accept "English" WO after <i>weil</i>
Say what food is unhealthy and why		No reason given but remainder appropriate	Reason only		Accept "English" WO after <i>weil</i>

ROLE PLAY 9 HIGHER					
	0	1	2	3	4
Part-time job – say where and when		Only one detail			<i>Ich arbeite in / bei von 8 Uhr bis 11 Uhr samstags/am Samstag</i>
Give 2 details of what the job entails		Only one detail given			Including verb.
Give your opinion of the job and a reason		Opinion limited to: <i>ist gut / schlecht</i> but no reason given			<i>Er gefällt mir gut, weil ich viel Geld verdiene</i>
Say what you do with the money earned					Accept any reasonable use of the money

Mark Scheme

ROLE PLAY 10 HIGHER					
	0	1	2	3	4
Say you prefer a party to a disco and why		Omission of reason			<i>Ich möchte auf die Party gehen. Meine Freunde gehen auch hin</i>
Suggest 2 things to take to the party		Only one suggestion			Two appropriate suggestions <i>Chips und Cola</i>
Say how you wish to get to the party and when		Omission of one item			<i>(Wir können) mit dem Bus (fahren) – um 8 Uhr</i>
Say what you are going to wear – 2 items		Only one item of clothing			<i>Meine Jeans und ein T-Shirt</i>

ROLE PLAY 11 HIGHER					
	0	1	2	3	4
Say when your summer holidays start and how long they last		Only one detail			<i>Die Sommerferien beginnen am.../ im Juli</i> <i>(Sie dauern) sechs Wochen</i>
Say 2 things you will be doing in the summer holidays		Only one activity	<i>Fußball und Tennis</i>		Two appropriate activities Must include full verb.
Give an opinion about the length of the summer holidays					Accept "English" WO after <i>weil</i>
State subjects chosen for next year and why		Only one subject	Only one subject + reason Two or more subjects but no reason		Two subjects + appropriate reason

ROLE PLAY 12 HIGHER					
	0	1	2	3	4
Say what your favourite television programme is and why		Omission of reason			Accept "English" WO after <i>weil</i>
Say when you see the programme and how long it lasts					<i>Ich sehe sie jeden Abend – sie dauert eine halbe Stunde</i> Verb not necessary.
Say if you can always see this programme and why / why not		Omission of reason			<i>Ja, weil meine Mutter sie gern sieht</i>
Choose a programme for this evening and say why		Omission of reason			Accept "English" WO after <i>weil</i>

ADDITIONAL INFORMATION FOR PART TWO MARK SCHEME

MINOR/MAJOR ERRORS

This information applies to German Specification A Speaking Tests and Specification B Module 4 Speaking Tests only.

These lists are examples of errors, which do **(major)** or do not **(minor)** affect communication, and errors not referred to here should be judged minor or major on the basis of their effect on communication.

MINOR ERRORS

These are errors which do not affect communication. The following errors should be treated as minor unless the Part 2 Mark Scheme states otherwise.

1. Articles.

- Use of nicht ein/ eine instead of kein/keine
e.g. Ich habe nicht eine Schwester –full marks in Foundation Role plays but 3 marks in Higher Role plays.
- Use of ein/eine or der/die with jobs/professions
e.g. Meine Mutter ist eine Lehrerin –full marks in Foundation Role plays but 3 marks in Higher Role plays.

2. Gender.

- der/die/das, ein/eine/ein, mein/meine/mein etc – unless confusion arises from change of meaning.
- Wrong agreement – including adjectives, possessive, demonstrative and interrogative adjectives
- Wrong gender of personal pronoun
e.g. Mein Vater ist nett. Sie ist jung.

3. Number.

- der/die/das for die and vice-versa.
BUT Ich mag die Kinder for ich mag das Kind may be major depending on the context
e.g. a specific role play task
- Singular verb with plural subject and vice-versa
e.g. Die Kleider ist nett.

4. Word order.

- Position of adjectives/adverbs.

- Position of negatives.
- Position of word order after *weil* in Foundation and Higher Role plays - no loss of marks
- Position of word order with reflexives e.g. Ich mich wasche. No loss of marks in Foundation and Higher Role plays.
- Position of word order with inversion and conjunctions e.g. Wenn das Wetter schlecht ist, ich gehe ins Kino or even wenn das Wetter ist schlecht, ich gehe ins Kino. Higher role plays 3 marks.

5. Tense formations.

- Use of *haben* for *sein* BUT not *sein* for *haben*. Higher Role play 3 out of 4
- Incorrect verb structure - Foundation Role play 2 marks
- Incorrect use of infinitive - Foundation Role play 2 marks
- Continuous present e.g. Ich bin gehen - Foundation Role play 1 mark
- Wrong or omitted preposition when this does not affect meaning.
e.g. Ich fahre im Bus zu Stadt.

6. Prepositions.

- Wrong or omitted preposition when this does not affect meaning.
e.g. Ich fahre im Bus zu Stadt.

7. Omission of reflexives.

- Higher role play 3 marks but Foundation role play 2 marks.

8. Use of 's'

- Using the 'English' genitive e.g. mein Schwesters Schlafzimmer – no loss of marks
Foundation Role play and in Higher Role plays 3 marks.

9. Incorrect comparative/superlative

10. Use of du and Sie.

- No loss of marks in Foundation and Higher Role plays.

11. Pronunciation.

- A word pronounced in such a way that in the context a sympathetic native speaker would immediately understand what was intended, e.g. mispronunciation of cognates in school subjects vocabulary.

MAJOR ERRORS

Major errors are those which affect communication. The following errors should be treated as major.

1. Statement and question.

- Statement instead of a required question in role plays Foundation role plays 1 mark, Higher Role play 1 mark unless VERY clear intonation.

2. Tense formations.

- Incorrect time frame – No marks in Higher Role plays as requirements not met.
- Continuous present e.g. Ich bin gehen - Higher Role play 1 mark
- an adverb/adverbial phrase of time denoting the past, followed by a present tense verb e.g. Gestern gehe ich - Higher Role play 1 mark
- Incorrect formation within time frames e.g. ich habe gegehen, ich werde geblieben and ich bin gegehen both 2 marks in Higher Role plays.

3. Prepositions.

- Incorrect use of vor and für, as this affects the meaning. Foundation Role play 1 mark, Higher Role play 1 mark.

4. Reflexives.

- Incorrect reflexive pronoun e.g. Ich wasche dich – Higher Role plays 0 marks

5. Pronunciation.

- A word pronounced in such a way that in the context a sympathetic native speaker would not immediately grasp the meaning of the word e.g. wurde – würde, hatte – hätte.

These lists are not exhaustive and are to be used as a guide to the marking of the 2003 tests only. There may be additional clarification for the marking of the 2004 tests.